Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bliski jest wielki dzień JAHWE,* bliski i bardzo rychły. Odgłos dnia JAHWE jest gorzki! Najwaleczniejszy woła tam o ratunek.**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bliski jest wielki dzień JAHWE — bliski i rychło nastąpi! Odgłos dnia JAHWE jest straszny! Najśmielsi będą w nim wołać o ratunek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bliski *jest* wielki dzień JAHWE, bliski *jest* i bardzo szybko nadchodzi głos dnia JAHWE. Tam nawet mocarz zawoła gorzko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bliski jest wielki dzień Pański, bliski jest i spieszny bardzo głos dnia Pańskiego; tam i mocarz gorzko wołać będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Blisko jest dzień PANski wielki, blisko jest i spieszny barzo: głos dnia PANskiego gorzki, będzie tam utrapion mężny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bliski jest wielki dzień Pański, bliski i rychły on bardzo; szybszy jest dzień Pański od gońca i od mocarza niecierpliwszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bliski jest wielki dzień Pana, bliski i bardzo szybko nadchodzi. Słuchaj! Dzień Pana jest gorzki! Wtedy nawet i bohater będzie krzyczał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bliski jest wielki dzień JAHWE, bliski i szybko nadchodzi. Głos, który rozlegnie się w dniu JAHWE, jest gorzki, nawet siłacz będzie wołał z rozpaczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Blisko jest wielki Dzień JAHWE, blisko jest i spiesznie nadchodzi. Będą gorzko płakać w Dniu JAHWE. Nawet wojownika będzie krzyczał ze strachu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bliski jest wielki dzień Jahwe, bliski jest i nadciąga wielkimi krokami; szybki jest dzień Jahwe, straszny i szybszy niż dzielny bojownik.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо близький великий господний день, він близький і дуже швидкий. Голос господнього дня гіркий і страшний, поставлений сильним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bliski jest dzień WIEKUISTEGO; bliski i nader szybki jest odgłos dnia WIEKUISTEGO! Wtedy mocarze będą gorzko wołać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Bliski jest wielki dzień JAHWE. Bliski jest i ogromnie się śpieszy. Odgłos dnia JAHWE jest gorzki. Tam mocarz będzie krzyczał.

[1)] <x>360 1:15</x>; <x>360 2:1</x>

[2)] Najwaleczniejszy woła tam o ratunek : Odgłos dnia JHWH złamał ducha i sprawił ból – z powodu bohatera BHS.